

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:  
на заседании кафедры лингводидактики и  
переводоведения  
протокол от «24» февраля 2022 г. №7  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ /Морозкина Е.А.

Согласовано:  
Председатель УМК факультета  
\_\_\_\_\_ /Мазунова Л.К.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Предпереводческий анализ текстов средств массовой информации**  
Часть, формируемая участниками образовательных отношений

**программа магистратуры**

Направление подготовки (специальность)  
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки  
Профессионально-ориентированный перевод

Форма обучения: очная/очно-заочная

Квалификация  
Магистр  
(указывается квалификация)

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н., доц. Латыпова Л.Ч.	_____/Латыпова Л.Ч.
--	---------------------

Для приема 2022 г.

Уфа 2022 г.

Составитель / составители: \_ Латыпова Л.Ч.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры протокол от «24» февраля 2022 г. № 7

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, протокол № \_\_\_\_\_  
от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Морозкина Е. А.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, протокол № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, протокол № \_\_\_\_\_  
от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, протокол № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	8
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	12
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	12
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	13
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	13
7. Приложение 1	15

# 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование (синдикатора достижения компетенции)	Результаты обучения по дисциплине
Тип задач профессиональной деятельности: переводческий	ПК-5 Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	5.1 ПК-5 Умеет применять навыки синхронного перевода 5.2 ПК-5 Умеет производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык 5.3 ПК-5 Владеет принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях и проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<b>Уметь:</b> применять навыки синхронного перевода <b>Уметь:</b> производить как различные (типичные и нестандартные) переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык <b>Владеть:</b> принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях и демонстрировать психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста, владеть навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательский	ПК – 7 Способен выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	7.1 ПК-7 Знает основные правила формирования научной гипотезы 7.2 ПК-7 Умеет использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности 7.3 ПК-7 Владеет основными приемами аргументации и навыками критического мышления.	<b>Знать:</b> основные правила формирования научной гипотезы <b>Уметь:</b> использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности <b>Владеть:</b> основными приемами аргументации и навыками критического мышления.
	ПК-9 Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и	9.1 ПК-9 Знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике 9.2 ПК-9 Умеет анализировать научные	<b>Знать:</b> основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике <b>Уметь:</b> анализировать научные идеи с точки зрения их новизны,

	последовательно представить результаты собственного исследования	идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям
		9.3 ПК-9 Владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	<b>Владеть:</b> способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.05.02 «Предпереводческий анализ тестов СМИ» относится к части, формируемая участниками образовательных отношений и изучается на 2 курсе в 3 семестре (на очном отделении) и в 4 семестре (на очно-заочном отделении).

Целью дисциплины «Предпереводческий анализ текстов СМИ» является овладение методиками стилистического редактирования перевода, умение выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: Специальная теория перевода, Лингвopsихологические основы речевого поведения.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1 Перечень компетенций индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции

ПК-5 Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
5.1 ПК-5 Умеет применять навыки синхронного перевода	<b>Уметь</b> применять навыки синхронного перевода	Обучающийся не умеет применять навыки синхронного перевода	Обучающийся, в целом, умеет применять навыки синхронного перевода	Обучающийся хорошо умеет применять навыки синхронного перевода	Обучающийся отлично умеет применять навыки синхронного перевода

5.2 ПК-5 Умеет производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации	<b>Уметь</b> производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации	Обучающийся не умеет производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации	Обучающийся, в целом, умеет производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации	Обучающийся хорошо умеет производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации	Обучающийся отлично умеет производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации
5.3 ПК-5 Владеет принципами организации синхронного перевода в международны х организациях и на международны х конференциях и проявлять психологическ ую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<b>Владеть:</b> принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях и проявлять психологическу ю устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Обучающийся я не владеет принципами организации синхронного перевода в международн ых организациях и на международн ых конференция х и проявлять психологичес кую устойчивость в процессе переводческо й деятельности синхрониста, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Обучающийся я, в целом, владеет принципами организации синхронного перевода в международн ых организациях и на международн ых конференция х и проявлять психологичес кую устойчивость в процессе переводческо й деятельности синхрониста, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Обучающийся я хорошо владеет принципами организации синхронного перевода в международн ых организациях и на международн ых конференция х и проявлять психологичес кую устойчивость в процессе переводческо й деятельности синхрониста, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Обучающийся отлично владеет принципами организации синхронного перевода в международны х организациях и на международны х конференциях и проявлять психологическ ую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

ПК – 7 Способен выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

Код наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		неудовлетворит ельно	удовлетворите льно	хорошо	отлично
7.1 ПК-7 Знает	<b>Знать:</b>	Обучающийся	Обучающийся,	Обучающийся	Обучающийся

основные правила формирования научной гипотезы	основные правила формирования научной гипотезы	не знает основные правила формирования научной гипотезы	в целом, знает основные правила формирования научной гипотезы	хорошо знает основные правила формирования научной гипотезы	отлично знает основные правила формирования научной гипотезы
7.2 ПК-7 Умеет использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности	<b>Уметь</b> использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности	Обучающийся не умеет использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности	Обучающийся, в целом, умеет использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности	Обучающийся хорошо умеет использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности	Обучающийся отлично умеет использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности
7.3 ПК-7 Владеет основными приемами аргументации и навыками критического мышления.	<b>Владеть:</b> основными приемами аргументации и навыками критического мышления.	Обучающийся не владеет основными приемами аргументации и навыками критического мышления.	Обучающийся, в целом, владеет основными приемами аргументации и навыками критического мышления.	Обучающийся хорошо владеет основными приемами аргументации и навыками критического мышления.	Обучающийся отлично владеет основными приемами аргументации и навыками критического мышления.

ПК-9 Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
9.1 ПК-9 Знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике	<b>Знать:</b> основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике	Обучающийся не знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике	Обучающийся, в целом, знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике	Обучающийся хорошо знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике	Обучающийся отлично знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике
9.2 ПК-9 Умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны,	<b>Уметь</b> анализировать научные идеи с точки зрения их новизны,	Обучающийся не умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны,	Обучающийся, в целом, умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны,	Обучающийся хорошо умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны,	Обучающийся отлично умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны,

логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям
9.3 ПК-9 Владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	<b>Владеть:</b> способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	Обучающийся не владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	Обучающийся, в целом, владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	Обучающийся хорошо владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	Обучающийся отлично владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи

Основой для определения оценки на экзаменах служит объём и уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой соответствующей дисциплины.

При определении требований к экзаменационным оценкам предлагается руководствоваться следующим:

– оценки **«отлично»** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки **«хорошо»** заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки **«удовлетворительно»** заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объеме, достаточном для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
5.1 ПК-5 Умеет применять навыки синхронного перевода	<b>Уметь</b> применять навыки синхронного перевода	групповой опрос, письменные ответы вопросы, практическое задание
5.2 ПК-5 Умеет производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации	<b>Уметь</b> производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации	групповой опрос, письменные ответы вопросы
5.3 ПК-5 Владеет принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях и проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<b>Владеть:</b> принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях и проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	групповой опрос, письменные ответы вопросы, практическое задание
7.1 ПК-7 Знает основные правила формирования научной гипотезы	<b>Знать:</b> основные правила формирования научной гипотезы	групповой опрос, письменные ответы вопросы
7.2 ПК-7 Умеет использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности	<b>Уметь:</b> использовать лингвистические термины и понятия как в переводческой, так и научно-исследовательской деятельности	групповой опрос, письменные ответы вопросы
7.3 ПК-7 Владеет основными приемами аргументации и навыками критического мышления.	<b>Владеть:</b> основными приемами аргументации и навыками критического мышления.	групповой опрос, письменные ответы вопросы, практическое задание
9.1 ПК-9 Знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике	<b>Знать:</b> основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике	групповой опрос, письменные ответы вопросы, практическое задание
9.2 ПК-9 Умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	<b>Уметь:</b> анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	групповой опрос, письменные ответы вопросы
9.3 ПК-9 Владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	<b>Владеть:</b> способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	групповой опрос, письменные ответы вопросы

Критерии оценки:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Вопросы для **группового письменного опроса**, включая **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами лекционных занятий.

1. Коммуникативная лингвистика и перевод.
2. Прагматические аспекты перевода.
3. Виды перевода.
4. Проблема оценки качества перевода.
5. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода.
6. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа.
7. Определение переводческого анализа текста.
8. Речевая деятельность носителя языка в общественно-политической и культурной жизни иноязычного социума
9. Методика предпереводческого анализа текста и работа со справочной информацией, специальной литературой и в компьютерных сетях с целью точного восприятия исходного высказывания
10. Международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Критерии оценки для группового письменного опроса, включая письменную контрольную работу:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Вопросы для **группового устного опроса** коррелируют с темами практических занятий.

1. Natural disasters. Emergencies.
2. Ecological situation in the world. Pollution.
3. Global warming.
4. At the map of the countries. Geographical set-up.
5. International organizations.
6. The 3rd world countries.
7. Human rights.
8. Women's fight for their rights.
9. Demographic crisis in Russia. Birth incentive schemes.
10. Test-tube babies. Cloning.
11. Social care for pensioners, poor and orphans in Russia.
12. Social medical care in Russia.
13. Epidemics. Deadly diseases.
14. Healthy life. Vicious habits.
15. The space exploration.
16. The greatest scientific discoveries in different spheres.
17. Computer viruses. Hacking. Cyber-attack.
18. The global financial crisis.
19. Globalization.
20. Consumerism.

### Критерии оценки группового устного опроса:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

#### Пример практического задания.

##### 1. Analyze and translate the text:

Russia has shrunk by 7million people since 1992 and is forecast to lose another 30 per cent of its population by the middle of this century unless demographic trends are reversed, with disastrous consequences for its economy because of labourshortages.The population decline is a major factor in predictions of slower economic growth in Russia.Vladimir Putin has called the population crisis “the gravest problem in Russia” and has sought to encourage a baby boom by paying mothers £5,000 to have a second child and for every child after that. Some experts say that the policy is beginning to have an effect, although others suggest that Russia’s improved prosperity in recent years has encouraged more couples to have children anyway and that the current economic crisis may undermine that progress.

##### 2. Analyze and translate the text:

#### Близок конец «перезагрузки» отношений между Россией и США

Период перезагрузки привел к прорывам в двустороннем сотрудничестве – таким, как подписание в апреле 2010 года нового договора о СНВ, ограничивающего ядерные вооружения, и заключение в ноябре 2010 года соглашения, позволяющего НАТО отправлять грузы в Афганистан через российскую территорию. Кроме того, Россия в прошлом месяце стала членом Всемирной торговой организации. Тем не менее, перспектива возвращения г-на Путина привела к росту напряженности с обеих сторон. Развертывание Америкой в Европе противоракетной обороны, предположительно предназначенной для защиты от Ирана, вызвало у Кремля яростную реакцию. Основанием для «перезагрузки» изначально послужил отказ Белого дома от системы ПРО. Сейчас Кремль дал понять, что новая система для него тоже неприемлема.

Практические задания выполняются самостоятельно в письменной или устной форме и оцениваются следующим образом:

### Критерии оценки для практического задания:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

### Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета:

1. Теоретический вопрос.
2. Предпереводческий анализ и перевод текста.

---

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ  
Дисциплина «Предпереводческий анализ текстов СМИ»  
**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения  
д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.

1. Определение переводческого анализа текста.
2. Выполните предпереводческий анализ и переведите текст.

Вопросы для экзамена:

1. Коммуникативная лингвистика и перевод.
2. Прагматические аспекты перевода.
3. Виды перевода.
4. Проблема оценки качества перевода.
5. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода.
6. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа.
7. Определение переводческого анализа текста.

**Критерии итоговой оценки** знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Предпереводческий анализ текстов средств массовой информации»:

– оценки «**отлично**» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки «**хорошо**» заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки «**удовлетворительно**» заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка «**неудовлетворительно**» выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины** **Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

### **Основная литература:**

1. Авраменко, Е.Б. Средства массовой информации в жизни подростков=MassMedia in the World of Teenagers : учебно-методическое пособие / Е.Б. Авраменко, Н.А. Баранова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова. - Архангельск : САФУ, 2015. - 119 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-01047-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436182>
2. Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А.Т. Щетинина. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2008. - 160 с. - ISBN 978-5-903983-09-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001>

### **Дополнительная литература:**

3. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое

пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>.

4. Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А.Т. Щетинина. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2008. - 160 с. - ISBN 978-5-903983-09-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Cambridge Advanced Learner's Dictionary (CD)
- 4) Multitran.ru <http://www.multitran.ru>
- 5) ABBYY Lingvo Online <http://www.lingvo.ru/lingvo.asp>
- 6) Lingvo Online <http://www.lingvo.ru/lingvo/ourdict/index.asp>
- 7) Толковый словарь английских переводческих терминов <http://www.langinfo.ru>
- 8) Словарь русских переводческих терминов <http://www.interpreterussa.biz/ru>
- 9) International federation of associations of translators, interpreters and terminologists <http://www.fit-ift.org/en/home.php>
- 10) “Guardian” <http://www.guardian.co.uk>
- 11) “Daily Mail” <http://www.dailymail.co.uk>
- 12) “Daily Express” <http://www.express.co.uk>
- 13) “Daily Telegraph” <http://www.telegraph.co.uk>
- 14) “The New York Times” <http://www.nytimes.com>
- 15) “The USA Today” <http://www.usatoday.com>
- 16) “The Washington Post” <http://www.washingtonpost.com>
- 17) Voice of America <http://www.voanews.com>
- 18) Reuters <http://www.reuters.com>
- 19) ABC news <http://abc.go.com>

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<b>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</b> аудитория №17 аудитория №31 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Лекционные занятия	<b>Аудитория №17</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба) <b>Аудитория №31</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска,

<p><b>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет), аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Практические занятия</p>	<p>мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а) <b>Аудитория №4</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p><b>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> Аудитория № 4, аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации</p>	<p><b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие</p>
<p><b>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b>Аудитория № 4, аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза  1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
<p><b>5. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
 ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСУОЙ ФИЛОЛОГИИ  
 КАФЕДРА ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Проблемы современного переводоведения» на 1 семестр  
 Форма обучения: очная, очно-заочная

Вид работы	Объем дисциплины	
	Очно (3семестр)	Озо (4 семестр)
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	72/2	72/2
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	33,2	19,2
лекций	16	8
практических/ семинарских	16	10
Контроль	27	27
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	1,2	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	11,8	25,8

Форма контроля: экзамен

п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)		
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР				
1	2	3	4	5	6	8	9		
		очно	озо	очно	озо	очно	озо		
1.	Коммуникативная лингвистика и перевод. Прагматические аспекты перевода. Виды перевода. Проблема оценки качества перевода. Эквивалентность и адекватность перевода.	8	4	4	2	3	8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Определение переводческого анализа текста.	8	4	4	4	3,8	8,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
3.	Методика предпереводческого анализа текста и работа со справочной информацией, специальной литературой			8	4	5	9	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
	<b>Всего часов:</b>	16	8	16	10	11,8	25,8		

